



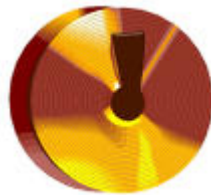
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



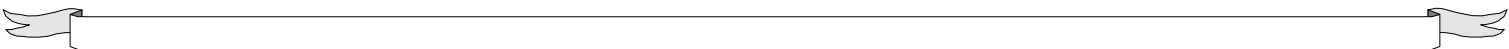
Sunday School Hymns Curriculum

St. Didymous (Special Needs)

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
 H YMNS 



St. Didymous Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
ΣΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	3	
ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος (The Trisagion).....	4	
ΤΕΝΧΟΥΤ..ΑΜΕΝ ΚΕ (Conclusion of the Creed - Vespers) ...	5	
ΜΑΡΕΝΟΥΤ ὡΤ ὁ ΠΕΝΩΤΗΡ (Gospel Response: Matins)	6	
Doxology for St. Mary (Vespers – English).....	7	
The Cherubim (Regular Watos Aspasmos – English)	7	
Gospel Responses for Hosanna Sunday.....	8	
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ (Doxology of the Holy Pascha).....	9	
May their holy blessings	11	
As it was	11	
ΒΕΝ ΦΡΑΝ (Hymn for Veneration).....	11	
The Doxology of the Apostles.....	12	
ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ (Liturgy Gospel Response - Regular).....	13	

ՀԻՏԵՆ ՈՒ-

(Hymn of Intercessions)

First three verses

ՀԻՏԵՆ ՈՒՆՔԵՑՅԻԱ
ՆՏԵ ՄԹԵՕՏՈՔՈՑ
ԵԹՕՎԱԲ ԱՐԻԱ: ՈՅՕԻՑ
ԱՐԻԷՄՕՏ ՆԱՆ ԱՍԻՇՎ
ԵՅՕՂ ՆՏԵ ՆԵՆՈՅԻ.

Through the
intercessions of
Mary, the holy
Theotokos, O Lord,
grant us the
forgiveness of our
sins.

Hiten ni-epresvia
ente Titheo-tokos eth-
owab Maria:
Epchois ari ehmot
nan empiko evol ente
nen-novi.

ՀԻՏԵՆ ՈՒՆՔԵՑՅԻԱ
ՆՏԵ ՍԻԱՐՇԻԱՆՅՆՆՈՑ
ԵԹՕՎԱԲ ՄԻՇԱԷԼ
ՍԱՐՇՈՆ ՆՆԱ ՈՒՓՈՎԻ:
ՈՅՕԻՑ...

Through the
intercessions of the
holy archangel
Michael, ruler of the
heavenlies, O Lord

Hiten ni epresvia:
ente pi arshi angelos
ethowab: Mikhael ep
arkhoan en na ni fi
owi: Epchois...

....

ՀԻՏԵՆ ՈՒՆՔԵՑՅԻԱ
ՆՏԵ ՍԻՇԱՇՖ
ՆԱՐՇԻԱՆՅՆՆՈՑ ՆԵՄ
ՈՒՏԱՄԱ ՆԵՍՈՐԱՆԻՈՆ:
ՈՅՕԻՑ

Through the
intercessions of the
seven archangels,
and the heavenly
orders, O Lord

Hiten ni epresveia
ente pi shashf
enarshiangelos nem
nitaghma en
eporanion: Epchois...

ἉΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ

(The Trisagion)

ἉΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ
ἐκπαρθένου γεννηθεῖς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who was
born of a virgin,
have mercy upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o ek
partheno gen ne thees:
eleison eemas.

ἉΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐσταυρωθεὶς
ὑπὲρ ἡμᾶς: ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who was
crucified for us, have
mercy upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o estavroa
thees deemas: eleison
eemas.

ἉΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ἉΓΙΟΣ
ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who rose
from the dead and
ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o anastas
ektoon nekroan: ke
anelthoan ees toos oo
ranos: eleison eemas.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων:
Ἀμήν. Ἁγία Τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit, now
and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. O Holy
Trinity, have mercy
upon us.

Doxa Patri ke Eioa
ke agioa Epnevmati:
Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: ameen. Agia
Etrias eleison eemas.

ԴԵՆՋՕՐՊՏ..ԱՄԵՆ Է

(Conclusion of the Creed - Vespers)

(Raising of Incense)

ԴԵՆՋՕՐՊՏ ԵՅՕԼ ՅԱ ՆՅԻ ՆԴՆԱՇԿԱՇԻՆ ՆԵ ՆԻՐԵՄՈՎՈՐՏ: ՆԵՄ ՍԻՈՆՅ ՆԵ ՍԻՅՈՆ ԵԹՆԻՈՐ: ԱՄԻՆ.	We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.	Tengosht evol kha et-hee enti anastasis ente nirefmo- oot nem pi onkh ente pi e- on ethneyo amen.
---	---	--

The Priest prays:

ՓՈՐԴ ՆԱԻ ՆԱՆ...	O God, have mercy upon us...	Efnoti nai nan...
-----------------	---------------------------------	-------------------

The People respond:

ԱՄԻՆ.	Amen	Amen
-------	------	------

The Priest prays:

...ՕՐՕԶ ԽԱ ՆԵՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵՅՕԼ.	... and forgive us our sins.	...o-oh ka nen- novi nan evol.
--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

The People respond in the great hymn:

ԱՄԻՆ:	ԿՐԻԵ	Amen. Lord	Amen. Kerie-
ԵԼԵՆՏՈՆ:	ԿՐԻԵ	have mercy.	layson. Kerie-
ԵԼԵՆՏՈՆ:	ԿՐԻԵ	Lord have	layson. Kerie-
ԵԼԵՆՏՈՆ.		mercy. Lord	layson.
		have mercy.	

ԱՐԵՆՕՐՈՍԻՏ ԵՄՍՈՍԿԵՐ

(Gospel Response: Matins)

ԱՐԵՆՕՐՈՍԻՏ
ԵՄՍՈՍԿԵՐ:
ՍԻԱԻՐՈՒ ՆԱՏԱԹՈՑ:
ՃԵ ՆԹՈՎ ԱՎՍԵՆՉԻՏ
ՅԱՐՈՆ: ԱՎԻ ՕՐՈՇ
ԱՎՍՈՒ ԵՄՈՆ.

ՃԵ ԵՍՄԱՐՈՐՈՒ
ՆՃԵ ՓԻՈՒՆ ԵՄ
ՍՅՈՐԻ: ԵՄ
ՍԻՍՆԵՎՄԱ ԵԹՈՎԱԲ:
ԵՏՐԻԱՑ ԵՏՃԻԿ
ԵՅՈՒ: ԴԵՆՕՍԻՏ
ԵՄՈՑ ԴԵՆԴՈՐ ՆԱՑ.

Let us worship our
Savior, the Good One
and Lover of Mankind,
for He had compassion
on us and has come
and saved us.

Blessed be the
Father and the Son and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We
worship Him and
glorify Him.

Maren-o-ousht em-
Pen-so-teer Pi-mai-
romi en-a-ga-thos: je
enthof af-shen-heet
kharon: af-I o-oh af-
sotee em-mon.

Je Ef esmaroa oot
enje ef-iot nem ep-
sheeree: nem Pi
epnevma ethowab: tee-
et-rias et-jeek e-vol:
ten-o-osht em-mos
ten-tee-o-ou nas.

Doxology for St. Mary

(Vespers – English)

The adornment of Mary / in the highest heaven, / at the right hand of her beloved,
/ asking Him on our behalf.

❖ As David has said, / in the book of Psalms, / “Upon Your right hand, O King /
did stand the Queen.”

Solomon has called her / in the Song of Songs, / “My sister and my spouse, / my
true city, Jerusalem.”

❖ For he has given a type of her, / in diverse high names, saying / “Come out of
your garden, / O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin, / the very and true Queen. /Hail to the pride of our race, /
who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our Lord Jesus
Christ, / that He may forgive us our sins.

The Cherubim

(Regular Watos Aspasmos – English)

The Cherubim worship You,
and the seraphim glorify You, proclaiming and saying,
“Holy, holy, holy, Lord of hosts,
heaven and earth are full of Your holy glory.”

Gospel Responses for Hosanna Sunday

The 1st Gospel

He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of **νιαῤῥεῶς**.¹

The 2nd Gospel

On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, **Ὡσαννα πωηρι Ἰδαυιδ**.²

The 3rd Gospel

Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesized and said, a prophecy about **Ἰησοῦς Πιχριστος**.³

The 4th Gospel

Ὡσαννα ἕεν νηεῤῥοσι: φαί πε ποῖρο ὑπισρανῶ: ἐςμαρωονῤ Ἰχε ψεθνηον: ἕεν φραν ὑπισοις Ἰτε νιχοῦ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.	<i>Hosana khen-ni etchosi fai pe eporo em-pisrael efesmaraoot enje fe-ethneoo khen efran em-epchois ent ni gom</i>
---	--	--

¹ Angels

² Hosanna Son of David

³ Jesus Christ

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ

(Doxology of the Holy Pascha)

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~Emmanuel our
God and our
King.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:
Emmanooeel
pennooti pen
ooro.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~My Lord Jesus
Christ,

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen: Pa-choise
Isos Pi-ekhristos.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen.

Thoak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:

From the 11th hour of the day of Tuesday, the second verse is as follows:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΝ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΝ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΓΑΘΟΣ	Yours in the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen ~My Lord Jesus Christ, my good Savior.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos, Pasou-teer en-aga- thos.
--	--	---

From the 1st hour of the eve of Friday, the second verse is as follows:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΝ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΝ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ ΠΑΣΜΟΝ ΠΕ ΠΒΟΙΣ ΑΦΩΠΙ ΝΗΙ ΕΥΣΩΤΗΡΙΔ ΕΦΟΥΑΒ.	Yours in the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen ~My Lord Jesus Christ, my good Savior. The Lord is my Strength, my Praise, and has become my Salvation.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos, Pasou-teer en- agha-thos. Ta-gom nem pa-esmo pee p-choice af-shopi nee ev-soo-teeria ef-ouab.
--	---	--

May their holy blessings

May their holy blessings be with us. Amen.
Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy.
Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

As it was

As it was, and shall be,
it is from generation to generation,
and unto all the ages of the ages. Amen.

ԷՆ ՓՐԱՆ

(Hymn for Veneration)

ԷՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՈՒՄ ՆԵՄ
ՔՅԻՐԻ ՆԵՄ ՔԻՆԵՄԱ
ԵԹՈՎԱԲ ՋԻՐԻԱՇ ԵԹՈՎԱԲ
ՆՕՄՈՐՄՈՍԻՈՇ:

ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ :
ԴԱՏԻԱ ԱՐԻԱ ԴՊԱՐԹԵՆՈՇ.

ԱՅԻՈՇ ԱՅԻՈՇ ԱՅԻՈՇ :
ԱԻՃԱՆԼ ՔԻՆԻՍԻ
ՆԱՐՃԱԾՏԵԼՈՇ.

In the name of the
Father, and the Son,
and the Holy Spirit,
the Holy and co-
essential Trinity:

Worthy, worthy,
worthy, Saint Mary
the Virgin.

Worthy, worthy,
worthy: Michael The
great Archangel.

Khen efran em
Efioat nem
Epsheeri: nem Pi
epnevma ethowab:
Ti etrias ethowab
en oo moo sios.

Axia: axia:axia:
ti agia Maria ti
parthenos.

Axios: axios:
axios: Mekha-eel
pi-neshti en-archi
angelos



The Doxology of the Apostles

Our Lord Jesus Christ / has chosen His apostles /
who are Peter and Andrew / and John and James.

Philip and Matthew / Bartholomew and Thomas /
James the son of Alphaeus / and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias / Paul, Mark and Luke /
and the rest of the disciples / who followed our Savior.

Matthias was chosen / instead of Judas /
and was counted with the rest / who followed the Master.

Their voices went forth / onto the face of the whole earth /
and their words have reached / the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf / my masters and fathers, the apostles /
and the seventy-two disciples / that He may forgive us our sins.

ᾠορνιάτορ

(Liturgy Gospel Response - Regular)

ᾠορνιάτορ ζεν οὐμεθμῆ:
νηεθούαβ ἡτε παῖεζοοῦ:
πιούαῖ πιούαῖ κατὰ πεφραν:
νιμενρά† ἡτε Πιχρίστος.

Ἀριπρεσβεῖν ἐέρῃ
ἐχων: ὦ τενβοῖς ἡνῆβ
τηρεν †θεότοκος: Ὑαρία
ἐμαῦ ἡπενσωτηρ: ἡτεφχα
νεννοβι νᾶν ἐβόλ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐέρῃ
ἐχων: ὦ πᾶρχιαγγελοῦ
εθούαβ : Ὑιχᾶηλ παρχον
ἡνᾶνιφνοῦ: ἡτεφχα νεννοβι
νᾶν ἐβόλ.

Blessed are they in
truth, the saints of this
day, each one according
to his name, the beloved
of Christ.

Intercede on our
behalf, O Lady of us all,
the Theotokos, Mary, the
mother of our Savior,
that He may forgive us
our sins.

Intercede on our
behalf, O Holy
Archangel: Michael the
head of the heavenly,
that He may forgive us
our sins.

Oa oo ni a too khen oo
methmee: nee ethowab
ente pai eho oo: pi owai
pi owai kata pefran: ni
menrati ente pi ekhristos.

Ari epres vevin e ehree
egon: o tenchois en neeb
teeren ti theotokos:
Maria ethmav em
Pensoateer: entef ka nen
novi nan evol.

Ari epres vevin e ehree
egon: o pi-archi angelos
ethowab: Mikhail ep-
arkhon en-na-nifi-ou-i.:
entef ka nen novi nan
evol.

Χε ὑμεῖς μαρτυροῦντες ἵνα
Φωτὴν καὶ Πατρὶν καὶ
Πνεῦμα ἅγιον ὁμοῦς
ἐκτελέητε τὴν τιμὴν
καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ πάντοτε.

For blessed is the
Father and the Son, and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity, we
worship and glorify Him.

Je ef-es-marō-out enje
efiot nem ep-sheri: nem
pi-epnevma eth-oab: ti-
et-rias et-jeek evol: ten-
oo-ousht em-mos tente-
ou-o nas.